

Jhn

Chapter 2

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
und- der- Tag der- dritte Hochzeit werden in- Kana der- Galilaea und-
[G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1062](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)

ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
sein die- Mutter des- Jesus dort
[G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#)

Und am dritten Tage war eine Hochzeit zu Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war daselbst.

- 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὸν
rufen aber- und- der- Jesus und- die- Juenger seiner in- den-
[G2564](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

γάμον.
Hochzeit
[G1062](#)

Es war aber auch Jesus mit seinen Jüngern zu der Hochzeit geladen.

- 3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον
und- mangeln Wein sagen die- Mutter des- Jesus zu- ihn Wein
[G2532](#) [G5302](#) [G3631](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3631](#)

οὐκ ἔχουσιν.
nicht- haben
[G3756](#) [G2192](#)

Und als es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben keinen Wein.

- 4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι? οὐπω ἦκει
und- sagen ihr der- Jesus was mir und- dir Frau noch-nicht kommen
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1135](#) [G3768](#) [G2240](#)

ἡ ὥρα μου.
die- Stunde meiner
[G3588](#) [G5610](#) [G1473](#)

Jesus spricht zu ihr: Was habe ich mit dir zu schaffen, Weib? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.

- 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγη ὑμῖν,
sagen die- Mutter seiner den- Diener das jemand wohl sagen euch
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#)

ποιήσατε.
tun
[G4160](#)

Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was irgend er euch sagen mag, tut.

- 6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὕδρῳι ἐξ, κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν
sein aber- dort steinern Wasserkruge sechs gemaess- den- Reinigung der-
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#) [G3588](#)
Ἰουδαίων, κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
Juden liegen fassen je Eimer zwei oder- drei
[G2453](#) [G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

Es waren aber daselbst sechs steinerne Wasserkrüge aufgestellt, nach der Reinigungssitte der Juden, wovon jeder zwei oder drei Maß faßte.

- 7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὕδρῳας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν
sagen ihnen der- Jesus fuellen die- Wasserkruge Wasser und- fuellen
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1072](#)
αὐτὰς ἕως ἄνω.
sie bis oben
[G0846](#) [G2193](#) [G0507](#)

Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser. Und sie füllten sie bis oben an.

- 8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ
und- sagen ihnen schoepfen nun und- bringen dem- Speisemeister die-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#)
δὲ ἤνεγκαν.
aber- bringen
[G1161](#) [G5342](#)

Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet es dem Speisemeister. Und sie brachten es.

- 9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ
wie aber- schmecken der- Speisemeister das- Wasser Wein werden und-
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#) [G2532](#)
οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἡντληκότες τὸ
nicht- wissen woher sein die- aber- Diener wissen die- schoepfen das-
[G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0501](#) [G3588](#)
ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος,
Wasser rufen den- Braeutigam der- Speisemeister
[G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G0755](#)

Als aber der Speisemeister das Wasser gekostet hatte, welches Wein geworden war (und er wußte nicht, woher er war, die Diener aber, welche das Wasser geschöpft hatten, wußten es), ruft der Speisemeister den Bräutigam

- 10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ
und- sagen ihm alles Mensch zuerst den- gut Wein legen und-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#) [G2532](#)
ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως
wenn betrunken-werden den- kleiner du bewahren den- gut Wein bis
[G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G2193](#)
ἄρτι.
jetzt
[G0737](#)

und spricht zu ihm: Jeder Mensch setzt zuerst den guten Wein vor, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringeren; du hast den guten Wein bis jetzt aufbewahrt.

- 11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὃ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, diese tun Anfang der- Zeichen, der- Jesus in- Kana der- Galilaea [G3778](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#)
- καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ und- offenbaren die- Herrlichkeit seiner und- glauben in- ihn die- [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#)
- μαθηταὶ αὐτοῦ.
Juenger seiner [G3101](#) [G0846](#)

Diesen Anfang der Zeichen machte Jesus zu Kana in Galiläa und offenbarte seine Herrlichkeit; und seine Jünger glaubten an ihn.

- 12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ mit- dieses hinabsteigen in- Kapernaum er und- die- Mutter seiner [G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
- καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ und- die- Brueder seiner und- die- Juenger seiner und- dort bleiben nicht- [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#) [G3756](#)
- πολλὰς ἡμέρας.
viele Tag [G4183](#) [G2250](#)

Nach diesem ging er hinab nach Kapernaum, er und seine Mutter und seine Brüder und seine Jünger; und daselbst blieben sie nicht viele Tage.

- 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς und- nahe sein das- Passah der- Juden und- hinaufsteigen in- [G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#)
- Ἱεροσόλυμα ὃ Ἰησοῦς.
Jerusalem der- Jesus [G2414](#) [G3588](#) [G2424](#)

Und das Passah der Juden war nahe, und Jesus ging hinauf nach Jerusalem.

- 14 καὶ εὑρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ und- finden in- dem- Tempel die- verkaufen Rinder und- Schafe und- [G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#) [G2532](#)
- περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
Tauben und- die- Geldwechsler sitzen [G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

Und er fand im Tempel die Ochsen-und Schafe-und Taubenverkäufer, und die Wechsler dasitzen.

- 15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, und- tun Geissel aus- Seile alles austreiben aus- des- Tempel [G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#)
- τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ die- sowohl- Schafe und- die- Rinder und- der- Geldwechsler ausgiessen die- [G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#) [G1632](#) [G3588](#)
- κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
Muenzen und- die- Tisch umstuerzen [G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus, sowohl die Schafe als auch die Ochsen; und die Münze der Wechsler schüttete er aus, und die Tische warf er um;

16 καὶ τοῖς τὰς περισσότερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ
und- den- die- Taube verkaufen sagen aufheben diese von-hier nicht-
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G1782](#) [G3361](#)
ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.
tun den- Haus des- Vater meiner Haus Markt
[G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

und zu den Taubenverkäufern sprach er: Nehmet dies weg von hier, machet nicht das Haus meines Vaters zu einem Kaufhause.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ
sich-erinnern die- Juenger seiner dass- schreiben sein der- Eifer des-
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#) [G3588](#)
οἴκου σου καταφάγεται με.
Haus deiner verschlingen mich
[G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben steht: "Der Eifer um dein Haus verzehrt mich".

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις
antworten nun- die- Juden und- sagen ihm was Zeichen zeigen
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#) [G1166](#)
ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
uns dass- diese tun
[G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

Die Juden nun antworteten und sprachen zu ihm: Was für ein Zeichen zeigst du uns, daß du diese Dinge tust?

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν
antworten Jesus und- sagen ihnen loesen den- Tempel diesen und- in-
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1722](#)
τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
drei Tag auferwecken ihn
[G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel ab, und in drei Tagen werde ich ihn aufrichten.

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη ὁ
sagen nun- die- Juden vierzig und- sechs Jahre bauen der-
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#) [G3588](#)
ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
Tempel dieser und- du in- drei Tag auferwecken ihn
[G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

Da sprachen die Juden: Sechsendvierzig Jahre ist an diesem Tempel gebaut worden, und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
jener aber- sagen ueber- des- Tempel des- Leib seiner
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

Er aber sprach von dem Tempel seines Leibes.

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι
als nun- auferwecken aus- Tote sich-erinnern die- Juenger seiner dass-
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#)

τοῦτο εἶπεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ
dieses sagen und- glauben der- Schrift und- dem- Wort den sagen der-
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς,
Jesus
[G2424](#)

Als er nun aus den Toten auferweckt war, gedachten seine Jünger daran, daß er dies gesagt hatte, und sie glaubten der Schrift und dem Worte, welches Jesus gesprochen hatte.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ,
wie aber- sein in- den- Jerusalem in- dem- Passah in- der- Fest
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#)

πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ
viele glauben in- das- Name seiner schauen seiner die- Zeichen die
[G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#)

ἐποίει.
tun
[G4160](#)

Als er aber zu Jerusalem war, am Passah, auf dem Feste, glaubten viele an seinen Namen, als sie seine Zeichen sahen, die er tat.

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν
er aber- Jesus nicht- glauben ihn ihnen durch- das- ihn
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0848](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#)

γινώσκειν πάντας.
erkennen alles
[G1097](#) [G3956](#)

Jesus selbst aber vertraute sich ihnen nicht an, weil er alle kannte

25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
und- dass- nicht- Bedarf haben damit- jemand bezeugen ueber- des-
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
Mensch er denn- erkennen was sein in- dem- Mensch
[G0444](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#)

und nicht bedurfte, daß jemand Zeugnis gebe von dem Menschen; denn er selbst wußte, was in dem Menschen war.